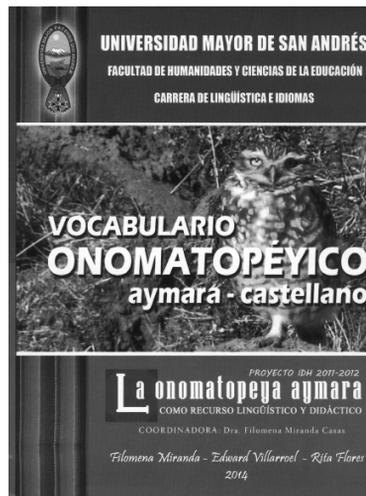


Tres escritos de Filomena Miranda¹

Virginia Chavez Pachuri²

Filomena Miranda Casas, Edward Villarroel Miranda y Rita Flores Ramos, 2014

Jamusiñakana (Adivinanzas), *Arst'as Arst'as Aymar Ar Yatiqañani* (Trabalenguas) y *Vocabulario Onomatopéyico Aymara*, Instituto de Investigaciones Lingüísticas y de Postgrado, Carrera de Lingüística e Idiomas, FHCE, UMSA, La Paz.



Coordinando el proyecto “La onomatopeya aymara como recurso lingüístico y didáctico” la Dra. Filomena Miranda (+) junto a sus colaboradores Edward

- 1 La Dra. Filomena Miranda, docente investigadora de la Carrera de Lingüística de la Facultad de Humanidades, falleció el 25 de abril del presente año. La idea de reseñar los libros surgió a principios de la presente gestión académica al ser estos gentilmente donados al IEB por ella. Expresamos nuestra muy sentida condolencia a su familia (Nota de edición).
- 2 Docente de la Carrera de Lingüística de la UMSA e investigadora interina del Instituto de Estudios Bolivianos.

Villarroel y Rita Flores publicaron tres libros el año 2014: *Jamusiñakana* sobre adivinanzas, *Arst'as arst'asa aymar ar yatiquañani* sobre trabalenguas y *Vocabulario onomatopéyico aymara castellano*. El trabajo de campo se hizo en los municipios y comunidades de las provincias Ingavi y Umasuyos del departamento de La Paz. La investigación fue financiada con fondos concursables IDH en el periodo 2011–2012 a través del Departamento de Investigación, Postgrado e Interacción Social (DIPGIS) de la Universidad Mayor de San Andrés. A continuación se reseñan los tres libros.

1. *Jamusiñakana*

Las adivinanzas que se han elegido presentar en este libro están relacionadas con la fauna (uywanaka), los elementos de la naturaleza (pacha utjirinaka), los alimentos (manq'anaka), la persona (jaqi), las flores (alinaka) y los objetos (yanaka). Por ejemplo:

Adivinanzas con fauna:

Jinchu sunkhani, ch'uñu phuthi nasani, qhathi sillp'i jinchuni, phisphit kayuniwa.
(Tiene bigotes de paja, nariz de chuño cocido y orejas de cáscaras de papa cocida).

Adivinanzas con elementos de la naturaleza:

Thujrur uñtata, wali llijusisa, arnaqasisawa puri.
(Es parecido a un bastón, llega metiendo mucha bulla y con resplandor).

Adivinanzas con alimentos:

Mä wila janchini, ch'umphi thujrun taykalixa wali qhuruwa.
(Una viejecilla de cuerpo rojo y con bastón café, es muy mala).

Estas adivinanzas en aymara son un recurso lúdico, es decir, un juego en tanto entretienen y recrean de manera agradable, desarrollando destrezas mentales en el proceso de aprendizaje de la lengua aymara. Por otra parte, el uso de adivinanzas en la enseñanza del aymara como segunda lengua puede favorecer al estudiante para aumentar su vocabulario. Se dice una adivinanza para que alguien descubra, mediante deducciones, algo ignorado u oculto. Descubrir lo oculto de estas adivinanzas impulsa a la actividad cerebral del estudiante, acelerando el pensamiento en la lengua que se imparte. El docente que enseña una segunda lengua como el aymara puede sacar mucho provecho de las adivinanzas como ejercicio mental. Además de ello estas son divertidas para los estudiantes.

Por todo lo expresado, se recomienda el libro de la Dra. Filomena Miranda a docentes que enseñan la lengua aymara, quienes sin duda al utilizar las adivinanzas amenizarán y motivarán el aprendizaje de este idioma.

2. *Art'as art'as aymar aru yatiquañäni*

El segundo libro es una guía para mejorar la pronunciación del idioma aymara. Está organizado en tres partes: la primera, contiene los pares mínimos. Este método compara los sonidos de la lengua aymara de la siguiente manera:

<i>Tanta</i>	Reunión	<i>Pisi</i>	Menos	<i>Khariña</i>	Cortar carne
<i>T'ant'a</i>	Pan	(relativo a productos)		<i>Qariña</i>	Cansarse
<i>Thantha</i>	Ropa vieja	<i>Phisi</i>	Gato		

Esta forma de contrastación ayuda al estudiante a distinguir entre los sonidos y el significado de las palabras. Por ejemplo, las palabras contrastadas tienen sonidos similares, pero cada una tiene diferentes significados, cuya práctica y conocimiento son de mucha ayuda para los estudiantes que aprenden el aymara como segunda lengua. De esa manera, el texto presenta una serie de palabras para apoyar y mejorar su pronunciación.

La segunda parte del libro se refiere a los trabalenguas, *Aymar aru chinjanaka*. Asimismo los trabalenguas son útiles para desarrollar el aprendizaje del aymara. Algunos sonidos propios de la lengua aymara como ser: *tha*, *t'*, *chh*, *ch'*, *kh*, *qh*, *'k'*, *q'*, *x*, *y*, entre otros, son difíciles de pronunciar para aquellos que comienzan a aprender el aymara como segunda lengua. Los siguientes trabalenguas son un ejemplo del empleo de sonidos como *th*, *t'*, *chh*, etc.

TH

Mä thantha yuqallax taykapar thaqhas thaqhasawa thaxaratayna. Thaxarasaxa thamasakiwa thamsuwayxatayna.

Un muchacho harapiento, buscando a su madre por todas partes, había fracasado. Al fracasar, había salido caminando lentamente.

T'

T'iju t'ijuxa t'ijtas t'ijt'asawa pä juch'us kayupampixa t'ijuntawayi.

El saltamonte se ha ido brincando con sus patas traseras.

CHH

Chhiwchhixa chhichhillankhanaka chhuruntaskamawa chhijchhi taypin chhijchh-sutayna.

El pollito pequeño había sacado a picotazos a las moscas que estaban entre el granizo.

La pronunciación de estos sonidos es complicada y, para ello, los trabalenguas ayudan a una correcta pronunciación cuando presentan dificultad en la adquisición de esta habilidad. Entonces, el objetivo de los trabalenguas es mejorar o resolver ciertos problemas de la pronunciación con claridad y rapidez aumen-

tando la velocidad. Además de ser utilizados a modo de juego, los trabalenguas son una actividad entretenida y divertida, estimula la memoria auditiva y son útiles para conseguir rapidez de habla, con precisión y sin equivocaciones.

La tercera parte de esta guía se refiere a los cuentos aymaras, como ser *Tiwulampi mallkumpi* (Zorro y cóndor) y *Mallku kunturimp jamach'inakampi* (El cóndor y los pájaros). Estos cuentos se prestan para realizar dramatizaciones y también como apoyo para desarrollar la expresión oral.

3. *Vocabulario onomatopéyico aymara- castellano*

El libro *Vocabulario Onomatopéyico Aymara* muestra la elaboración de vocablos a partir de diferentes imitaciones de voces, sonidos y ruidos producidos por los animales, por los fenómenos atmosféricos, ruidos o sonidos producidos por el hombre en actividades agrícolas, ganaderas, artesanales y otras.

En el análisis se plantea un corpus lingüístico -léxico de base- en el marco de las onomatopeyas. Posteriormente, se combina con los sufijos para lograr palabras derivadas como por ejemplo *sux!* (Interj,) un ruido producido por la paja u objeto metálico o de plástico al agitarlo. Asimismo se adiciona a la onomatopeya *sux!*, la base léxica, otros sonidos para luego obtener otras palabras derivadas, de la base *sux* derivan *suxu* (adj.), que significa hueco o vacío por dentro; *suxsuña*. (v.) o estar agujero, *suxsutaña*. (v.), que significa estar agujereado.

Estas palabras formadas a través de onomatopeyas, desde luego son un aporte para contribuir al diccionario aymara, que presenta vacíos para nombrar conceptos nuevos de la época actual. Y por otro lado, coadyuvarán al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara. Este tipo de investigaciones es tarea de todos aquellos que tienen que ver con el estudio de la lengua aymara ya sea por onomatopeyas, por motivación fonética, morfológica, semántica, reduplicación de palabras, composiciones, entre otros métodos de creación léxica.

Los trabajos que presenta la Dra. Miranda caracterizan un sustancial avance de la lengua y cultura aymara puesto que reflejan el matiz armónico de la cosmovisión-naturaleza y cosmovisión-salud en la comunicación milenaria aymara.

MIRANDA, Filomena

2014 *Jamusiñanaka*. La Paz: s.e.

2014 *Art'as art'as aymar aru yatigañani*. La Paz: s.e.

2014 *Vocabulario onomatopéyico aymara- castellano*. La Paz: s.e.